

やさしい日本語

やさしい日本語 とは

「優しい」と「易しい」

1. 外国人、子ども、障害のある人たちにとって分かりやすい、誰にとっても分かりやすい日本語を話そう、という思いやり
2. 複雑な文法や難しい言葉を使わないことで、日本語を簡単に、「易しく」する

やさしい日本語はいつ活躍するか

もともとの想定

→災害時(情報が得られないことは命に関わる)

→生活に必要な日本語での会話

例:近所の人との会話、買い物のための会話、役所での手続き など

現在の想定 上記に加え...

• 観光(やさしい日本語でオモテナシ)やエンターテインメント

今後もやさしい日本語の活躍の場面は広がっていくことが想定されます

やさしい日本語の作り方

—日本語から日本語への翻訳—

① 漢字の使い方(主に書き言葉)

- 難しい漢字は使わず、やさしい漢字を使う

一般的な目安: 小学校1、2年で習う漢字

日本語能力検定N5、N4レベルの漢字

- 全ての漢字にふりがなをふる(掲示物、プリントなど)

- 熟語を書き換える

例: 「今朝」→「きょうの あさ」

※書き言葉で、漢字圏出身者を対象とする場合は熟語の方が分かりやすいという声もあります

※参考：小学校1、2年で習う漢字

文部科学省、学習指導要領「生きる力」別表学年別漢字配当表

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/new-cs/youryou/syo/koku/001.htm より

第一学年

一校青入 右左夕年 雨三石白 円山赤八 王子千百 音四川文 下糸先木 火字早本 花耳草名 貝七足目 学車村立 気手大力 九十男林 休出竹六 (80字) 玉女中 金小虫 空上町 月森天 犬人田 見水土 五正二 口生日

第二学年

引顔工思西朝麦用 羽汽公紙声直半曜 雲記広寺星通番来 園帰交白晴弟父里 遠弓光時切店風理 何牛考室雪点分話 (160字) 科魚行社船電聞 夏京高弱線刀米 家強黄首前冬歩 歌教合秋組当母 画近谷週走東方 回兄国春多答北 会形黒書太頭毎 海計今少体同妹 絵元才場台道万 外言細色地読明 角原作食池内鳴 楽戸算心知南毛 活古止新茶肉門 間午市親昼馬夜 丸後矢凶長壳野 岩語姉数鳥買友

やさしい日本語の作り方

—日本語から日本語への翻訳—

②一文は短く、シンプルに話す

- 文章を分ける

例)「今日は雨が降っていて、風も強いので気をつけてください」

→「今日は雨が降っています。風も強いです。気をつけてください」

一文を、短く簡単な文に分けます。

- 大事なポイントに絞って話す

結論ファーストや、思い切って内容を削ることも有効です。

やさしい日本語の作り方

—日本語から日本語への翻訳—

③ 思いやりが裏目に？ 敬語をひかえる

相手への尊重の気持ちで使った敬語が、外国人には分かりにくいことがあります。特に、謙譲語や尊敬語は難しく感じられます。「分かりやすさ」を優先して敬語を控えることも思いやりと呼べると考えています。

例:

「ぜひ、うちにいらしてください」→「わたしのいえに きてください」

「ご不明の点があったら、おっしゃってください」

→「わからなかったら きいてください」

やさしい日本語の作り方

—日本語から日本語への翻訳—

④ カタカナ語をさける

カタカナ語の中には、外国人の出身国では別の意味を持つものがあります。カタカナ語による誤解が生まれる可能性があります。

⑤ 相手が理解しているかどうか確認しながら話す

⑥ ゆっくり、はっきり話す

※また、地域によっては、外国人が「方言」、地域のことばに戸惑うことがあります。いわゆる共通語、標準語の方がよく通じます。

やさしい日本語と災害

災害時には、日常生活では使わない単語が使われます。このような単語、熟語を言い換えることが重要です。

例:

- 避難所→にげる ところ
- 余震→あとから くる じしん
- 救急車→びょうきや けがの 人を はこぶ くるま
- 救助隊→たすけて くれる 人たち

日常から災害時まで役に立つ

NEWS WEB EASY

NEWS WEB EASYは、NHKが発信する、やさしい日本語で書かれたニュースです。 <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

1. 災害時の備えとして

トップページの「災害に気をつけて」から、地震や津波、台風、熱中症などから身を守るための情報を読むことができます。



北海道 利尻空港
18日20時56分

ほっかいどう そら お ひ たま
北海道 空から落ちる火の玉のような
ひかり み
光が見える

10月19日 16時15分



とうきょうと つか ねん
東京都で捕まったアライグマ 10年
ばい ふ
で10倍に増える

10月19日 16時15分

さいがい き 災害に気をつけて



じしん
地震



つなみ
津波



たつまき かみなり
竜巻・雷



たいふう
台風



おおあめ
大雨



おおゆき
大雪



ねっちゅうしょう
熱中症



7つの災害について、やさしい日本語で説明がされています。

NEWS WEB EASY トップページ

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

2018年10月19日

たてもの なか

1. 建物の中にいるとき



じしん お した
地震が起こったら、テーブルの下などに

はい ゆ と ま
入って、揺れが止まるまで待ちましょ

うえ もの お ほんだな
う。上から物が落ちてきたり、本棚など

かぐ たお きけん
の家具が倒れたりして危険だからです。ス

とーぶ や ガスの火は、揺れが止まってから

け ゆ ひ け
消してください。揺れているときに火を消

そうとすると、やけどをすることがありま

す。 地震についての記述の一部

NHK. NEWS WEB EASY 「地震が起こったら」より
https://www3.nhk.or.jp/news/easy/article/disaster_earthquake_01.html 2018年10月19日

日常から災害時まで役に立つ NEWS WEB EASY

2. 日本のニュース、生活情報を得る

NEWS WEB EASYはNHKが扱うニュースをやさしく書き換えたものです。最新のニュースが、毎日更新されています。

10月19日配信のニュース記事

NHK、NEWS WEB EASY、「羽田空港で事故の場合の訓練 外国人にもわかりやすく案内」
2018年10月19日
<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/k10011676841000/k10011676841000.html>

はねだくこう じ こ ばあい くんれん
羽田空港で事故の場合の訓練
がいこくじん あんない
外国人にもわかりやすく案内

[10月19日 16時15分]



ニュースを聞く

かんじ よ かた け
漢字の読み方を消す

はねだくこう ひこうき じ こ お
羽田空港で、飛行機の事故が起こった
ばあい かんが くんれん おこな けいさつ
場合を考えて訓練を行いました。警察
しょうぼうしょ だんたい にん
や消防署など84の団体から300人

訓練

1) 教えて、慣れさせること。また、
うまくできるように練習すること。

お はめい かんが ひこうき の
に落ちた場合を考えて、飛行機に乗って
ひと ふね いそ たす い くんれん
いる人を船で急いで助けに行く訓練があ
りました。

日常から災害時まで役に立つ NEWS WEB EASY

3. 無料の日本語教材として

- 音声が入ける
- すべての漢字にルビがついており、ルビを消すこともできる
- 下線の引かれた用語にカーソルを合わせると、やさしい日本語で解説が表示できる
- 固有名詞は文字の色を変えて表示されている。文字の色分けを消すこともできる
- 通常のニュースへのリンクもある



おわりに

- やさしい日本語については多くの研究者や行政、団体が、作り方や使う場面について発信しています。
- それぞれ違いはあります。しかし、「外国人や日本語が得意ではない人々と、対等なパートナーとして良い関係を作りたい」という思いは共通していると、私は考えています。
- 日本語ネイティブではない方と話すときに、「分かりやすく話す」ためのヒントとして、やさしい日本語を知っていただけたら幸いです。

参考資料

庵功雄、『やさしい日本語 多文化共生社会へ』、岩波新書、2016年

文部科学省、『学習指導要領「生きる力」別表学年別漢字配当表』、
http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/new-cs/youryou/syo/koku/001.htm 最終閲覧:2018年11月5日

弘前大学人文学部社会言語学研究室ホームページ、
<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ9tsukurikata2.htm>

最終閲覧:2018年11月2日

埼玉県、『「やさしい日本語」の作り方』、
<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/documents/2016yasashiinhongonotsukurikata.pdf>

最終閲覧:2018年11月2日

NHK、NEWS WEB EASY、<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

最終閲覧:2018年11月2日